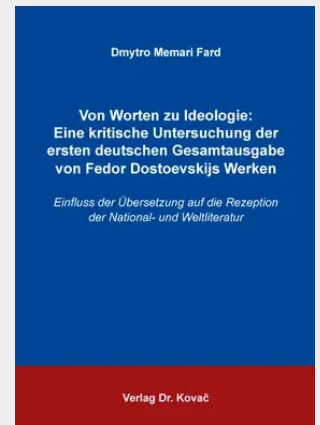


Von Worten zu Ideologie – Eine kritische Untersuchung der ersten deutschen Gesamtausgabe von Fedor Dostoevskijs Werken

Einfluss der Übersetzung auf die Rezeption der National- und Weltliteratur

Die erste deutsche Gesamtausgabe von Fedor Dostoevskijs Werken war mehr als eine bloße Übertragung: Sie rahmte die Literatur aktiv, glättete sie und machte sie für bestimmte Deutungen anschlussfähig. Historisch im Fokus steht die legendäre, ab 1906 erschienene Edition. Sie war über Jahrzehnte die wirkmächtigste Dostoevskij-Quelle im deutschen Sprachraum und prägte Generationen. Entstanden in der Zusammenarbeit russischer und deutscher Kulturvermittler, führte sie zur Bekräftigung folgenschwerer deutsch-nationalistischer Denkmuster. Diese Studie untersucht erstmals umfassend alle Bände dieser Ausgabe und weist nach, wie sich diese ideologische Aufladung tief in die sprachliche Struktur eingeschrieben hat. Auf Basis minutiöser Textvergleiche zeigt die Arbeit, dass die Übersetzungsentscheidungen und editorischen Eingriffe wiederkehrenden Mustern folgen. Sie verschieben Ton, Wertungen sowie religiöse und geschlechtliche Marker. Die quantitative Analyse von Vorworten und Paratexten erweitert den Blick: Übersetzung erscheint als kulturpolitische Praxis, die Lesbarkeit, Autorbild und Wirkung aktiv mitproduziert. Methodisches Herzstück ist das vom Autor entwickelte Less-Model, ein translatologisches Instrument, das Abweichungen und ihre Effekte systematisch erfassbar macht. Die Arbeit argumentiert, dass Politisierbarkeit kein Randphänomen, sondern ein Strukturmerkmal von Literaturübersetzung ist. Ein Buch für alle, die Übersetzung nicht als neutralen Kanal, sondern als Ort der Bedeutungsproduktion verstehen.



88,80 €

82,99 € (zzgl. MwSt.)

vorbestellbar, Erscheinungstermin ca.
August 2026

Artikelnummer: 9783339148667

Medium: Buch

ISBN: 978-3-339-14866-7

Verlag: Verlag Dr. Kovac

Erscheinungstermin: 31.08.2026

Sprache(n): Deutsch

Auflage: 1. Auflage 2026

Serie: POETICA

Produktform: Kartoniert

Gewicht: 252 g

Seiten: 198

Format (B x H): 148 x 210 mm

